Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A my wprawdzie sprawiedliwie słuszny bowiem za co zrobiliśmy odbieramy Ten zaś nic przewrotnego uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My sprawiedliwie, bo godne tego, co zrobiliśmy, odbieramy, ten jednak nie zrobił nic niestosownego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A my zaś sprawiedliwie, godne bowiem (za co) zrobiliśmy, odbieramy. Ten jednak nic niegodziwego (nie) zrobił. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A my wprawdzie sprawiedliwie słuszny bowiem (za) co zrobiliśmy odbieramy Ten zaś nic przewrotnego uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nam wprawdzie sprawiedliwie, bo zasłużyliśmy na to, ten człowiek jednak nie zrobił nic złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My doprawdy — sprawiedliwie, bo odbieramy należną zapłatę za nasze uczynki, ale on nic złego nie zrobił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A myć zaiste sprawiedliwie; (bo godną zapłatę za uczynki nasze bierzemy;) ale ten nic złego nie uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A myć sprawiedliwie, bo godną zapłatę za uczynki odnosimy, lecz ten nic złego nie uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My przecież – sprawiedliwie, odbieramy bowiem słuszną karę za nasze uczynki, ale On nic złego nie uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na nas co prawda sprawiedliwie, gdyż słuszną ponosimy karę za to, co uczyniliśmy, Ten zaś nic złego nie uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My co prawda sprawiedliwie otrzymujemy to, na co zasłużyliśmy, Ten zaś nic złego nie uczynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My przecież sprawiedliwie zostaliśmy ukarani. Zasłużyliśmy na to. Ale On nic złego nie zrobił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My — słusznie, bo otrzymaliśmy, co godne naszych czynów, a On niczego niewłaściwego nie zrobił”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My obaj zostaliśmy skazani sprawiedliwie. Słusznie ponosimy karę za to, co zrobiliśmy, ale ten człowiek nic złego nie zrobił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My cierpimy sprawiedliwie, dostajemy to, na cośmy sami zasłużyli, lecz On nic złego nie uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але ми - справедливо, бо дістаємо по справедливості за наші вчинки; Він же нічого злого не зробив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I my wprawdzie zgodnie z regułami cywilizacji; godne bowiem, te których spraktykowaliśmy, odbieramy; ten właśnie zaś żadne nie na swoim właściwym miejscu nie spraktykował. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My jednak sprawiedliwie, bo odbieramy równoważną zapłatę za to, co zrobiliśmy; ale ten nic grzesznego nie uczynił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nam się ona należy; dostaliśmy to, na co sobie zasłużyliśmy tym, co zrobiliśmy. Ale ten człowiek nic złego nie uczynił". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I my doprawdy słusznie, bo w pełni otrzymujemy, na co zasłużyliśmy tym, cośmy zrobili; ale on nie zrobił nic zdrożnego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —My za swoje czyny zasłużyliśmy na śmierć, ale On nie uczynił nic złego. |

1. 1) <x>490 23:4</x> [↑](#footnote-ref-2)